

## Publications du service "Service de Traductologie, Langue et Culture néerlandaises"

2024

### Ouvrages/Ouvrage publié en tant qu'auteur, traducteur, etc.

- Van der Vlugt, S. (2024). "La route des Indes" (Deneufbourg, G., Trans.). Paris, France: Philippe Rey.
- De Croo, A. (2024). "Le meilleur reste à venir" (Deneufbourg, G., Trans.). Antwerpen, Belgium: Pelckmans.

### Ouvrages/Ouvrage collectif publié en tant qu'éditeur ou directeur

- Van Goethem, K., Vanderbauwhede, G., Ström Herold, J., & Levin, M. (Eds.). (2024). "Comparing crosslinguistic complexity". Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Ghesquiere, L., Vanderbauwhede, G., & Copet, S. (18 June 2024). "A corpus-based contrastive and translation study of EN absolutely, FR absolument and DU absoluut" [Paper presentation]. Contrastive linguistics workshop at ICAME45, Vigo, Spain.
- Cardoen, H., Vanderbauwhede, G., & Vicenzutto, A. (24 January 2024). "Interventions policières et violence entre partenaires intimes: intérêt du développement d'une formation en modalité bilingue à l'attention des policiers belges et besoins de formation des interprètes" [Paper presentation]. Colloque International Soci&ter 'Migrations'.

### Colloques et congrès scientifiques/Communication poster

- Stilmant, N., & Prieels, L. (24 April 2024). "Quelles appréhensions avant de partir en stage d'enseignement ?" [Poster presentation]. Journée des Enseignants de l'Umons 2024, Mons, Belgium.  
**Texte intégral :** [Journée des Enseignants UMONS final.pdf](#) (Accès libre)
- Stilmant, N. (26 March 2024). "Les "(même) si" n'aiment pas les -rai(en)t ? Une étude des temps et modes de conjugaison des éléments unis par le connecteur "même si"" [Poster presentation]. 12ème édition montoise du Mardi des Chercheurs, Mons, Belgium.  
**Texte intégral :** [MdC Même si n'aime pas les -rait final.pdf](#) (Accès libre)
- Claus, P., & Stilmant, N. (26 March 2024). "Comment transposer dans une autre langue un langage artificiellement fauté ?" [Poster presentation]. 12ème édition montoise du Mardi des Chercheurs, Mons, Belgium.  
**Texte intégral :** [MdC Pélagie Claus.pdf](#) (Accès libre)
- Stilmant, N. (07 March 2024). "Il est passé par ici, il repassera par là : une analyse de la mobilité du connecteur "même si"" [Poster presentation]. Présentation de posters du Centre TELL.  
**Texte intégral :** [Poster FTI-EII.pdf](#) (Accès libre)

### Documents pédagogiques/Notes de cours et syllabus

- Stilmant, N. (2024). "Introduction à la linguistique de corpus".
- Kygnee, P. (2024). "Communicatiestrategieën MA1 2023-2024". (T-NEER-508 & T-NEER-509).  
**Texte intégral :** [M1 Stratcom cursus communicatie 2023-2024.pdf](#) (Accès libre)

### Allocutions et communications diverses/Article grand public

- Deneufbourg, G., & Balandina, D. (2024). Choisir ses études : les étudiants en traduction confiants en leur avenir. "European Commission - European Masters' in Translation (EMT)".

### Allocutions et communications diverses/Allocution et discours

- Deneufbourg, G. (2024). "Traduire sans a priori les textes politiques" [Paper presentation]. Foire du livre de Bruxelles, Bruxelles, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2024). "Representing the interests of language professionals across Europe" [Paper presentation]. Study visit of students from Queens University Belfast, Brussels, Belgium.

### Conférences scientifiques dans des universités ou centres de recherche/Conférence scientifique dans des universités ou centres de recherche

- Vicenzutto, A., Cardoen, H., & Vanderbauwhede, G. (24 April 2024). "Psychologues, interprètes, policiers: begrijpen we elkaar?" [Paper presentation]. Journée des enseignants 2024, Mons, Belgium.
- Vanderbauwhede, G. (22 April 2024). "L'apport des études contrastives et des corpus dans le cours de traduction: enjeux, méthodologie et analyses empiriques du français et du néerlandais" [Paper presentation]. Séminaire sur l'enseignement de la traduction, Bruxelles, Belgium.
- Deneufbourg, G. (26 March 2024). "Les anachronismes en traduction littéraire" [Paper presentation]. Conférence IEMT - Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

2023

### Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Deneufbourg, G. (2023). Philippe Noble, médiateur culturel aux multiples facettes. In C. Gravet, "Être humain pour traduire". Mons, Belgium: Presses universitaires de Mons.

### Périodiques scientifiques/Article

- Deneufbourg, G. (2023). « Je pense, donc... je ne suis pas ? » De l'utilité de la théorie (en traduction). "Linguiste (Le)".  
**Texte intégral :** [Le Linguiste\\_théoriser\\_la\\_traduction.pdf](#) (Accès libre)
- Stilmant, N. (31 January 2023). Avec mais, fais ce qu'il te plaît. Une étude descriptive et contrastive de mais en français et maar en néerlandais. "Travaux du Cercle Belge de Linguistique, 16".  
**Texte intégral :** [stilmant\\_2022.pdf](#) (Accès libre)

### Ouvrages/Ouvrage publié en tant qu'auteur, traducteur, etc.

- Tijssens, A. (2023). "Au Bord" (Deneufbourg, G., Trans.). Paris, France: Julliard.

### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Deneufbourg, G. (26 October 2023). "Translator Training: The (Unchanged) Relevance of Writing Skills". Paper presented at American Translators Association Annual Conference, Miami, United States - Florida.
- Vanderbauwhede, G. (25 May 2023). "Mutual collaboration as a trigger to encourage use of corpora in the translation classroom". Paper presented at Workshop on Corpora in Translation Education, Liège, Belgium.
- Stilmant, N. (10 May 2023). "Translating Contrastive Markers in Journalistic Texts: The Case of the Translation of Dutch maar Into French by Translation Students and Professional Translators" [Paper presentation]. XIV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus – CICL 2023, Oviedo, Spain.
- Deneufbourg, G. (28 April 2023). "Quelle valeur ajoutée pour les professionnels de demain? De l'importance du savoir-faire rédactionnel". Paper presented at Langues, Lettres et Traductologie : quel(s) enseignement(s) du passé pour relever les défis de l'avenir ?, Mons, Belgium.

- Deneufbourg, G. (14 March 2023). "Le roman historique: traduire entre fiction et réalité". Paper presented at Les Mardis de l'ITIRI, Strasbourg, France.

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication poster

- Stilmant, N. (04 July 2023). "Discourse markers, a bastion of human translation against machine translation?" Poster session presented at 12th international Corpus Linguistics conference (CL2023), Lancaster, United Kingdom.  
**Texte intégral** : [Lancaster poster Stilmant.pdf](#) (Accès libre)
- Stilmant, N. (13 June 2023). "Mais du coup, au final, y a-t-il un nouvel usage de même si ? Même si en tant que connecteur concessif indirect". Poster session presented at 11e édition valenciennoise du Mardi des Chercheurs (MdC), Valenciennes, France.  
**Texte intégral** : [Mardi des chercheurs Valenciennes final.pdf](#) (Accès libre)
- Stilmant, N. (17 May 2023). "L'évaluation par les pairs aux cours de langue, de traduction écrite, et de traduction à vue à la FTI-EII". Poster session presented at Journée des Enseignants de l'Umons 2023, Mons, Belgium.  
**Texte intégral** : [JDE Poster Umons Journée des Enseignants \(évaluation par les pairs\).pdf](#) (Accès libre)

#### Documents pédagogiques/Notes de cours et syllabus

- Kygnee, P. (2023). "Culture et Langue MA1: Nederlandse taalvaardigheid - Vlaamse en Nederlandse cultuur (2023-2024)". (UMONS - Université de Mons [FTI-EII], Mons, Belgium [FTI-EII], Mons, Belgium, UT-M1-TRADUC-012-M & UT-M1-TRADUC-161-M).  
**Texte intégral** : [Syllabus CL MA1 2023-2024.pdf](#) (Accès libre)
- Kygnee, P. (2023). "Cours au choix: Nederlands niveau 3 (2023-2024)". (UMONS - Université de Mons [FTI-EII], Mons, Belgium, UT-M1-TRADUC-046-M).  
**Texte intégral** : [Sylabus NL3 2023-2024.pdf](#) (Accès libre)
- Kygnee, P. (2023). "Mondelinge vaardigheid BAB1: spreek- en uitspraak oefeningen Nederlands (2023-2024)". (UMONS - Université de Mons [FTI-EII], Mons, Belgium, UT-B1-TRAIN-165-M Maîtrise de la langue orale I : néerlandais).  
**Texte intégral** : [Syllabus EO BAB1 2023-2024.pdf](#) (Accès libre)

#### Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Deneufbourg, G. (2023). "Received a Quality complaint? Say Yes! How to Address Quality Issues and Show your Value". Paper presented at American Translators Association Annual Conference, Miami, United States - Florida.
- Deneufbourg, G. (2023). "Interest Advocacy and Representation in the Translation Industry". Paper presented at EU Legal and Linguistic Support Project, European Commission, Brussels, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2023). "The Many Faces of Translation". Paper presented at Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA) Annual Event - International Translation Day, Edmonton (remote), Canada.
- Deneufbourg, G. (2023). "Intervention Conférence Table Ronde - Comment développer sa carrière dans la traduction et se démarquer au fil des années". Paper presented at Rencontres de la traduction et de l'interprétation, Angers, France.
- Deneufbourg, G. (2023). "Modération Conférence Table Ronde - l'AI en question: amie ou ennemie?" Paper presented at Rencontres de la traduction et de l'interprétation, Angers, France.
- Deneufbourg, G. (2023). "Modération de Traduel - Université d'été de la traduction financière - Banque européenne d'investissement". Paper presented at Université d'été de la traduction financière, Luxembourg, Luxembourg.
- Deneufbourg, G. (2023). "Rencontre littéraire entre traducteurs-auteurs. Modération de table ronde". Paper presented at Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes, Bruxelles, Belgium.

#### Allocutions et communications diverses/Allocution et discours

- Van Tilburgh, D., & Deneufbourg, G. (2023). "Gesprek met Dieter Van Tilburgh, stripvertaler" [Paper presentation]. Rencontres littéraires TraLaNed, Mons, Belgium.
- Stilmant, N. (2023). "Le doctorat, c'est quoi ? Présentation du doctorat à la Journée des métiers de la FTI-EII" [Paper presentation]. Journée des métiers de la FTI-EII.
- Deneufbourg, G. (2023). "The future of the translation industry - the Translator's Perspective - Panel Discussion". Paper presented at CIUTI Annual Meeting, Ghent, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2023). "Being a translator in 2023. Talk with Students from Queen's University Belfast". Paper presented at Queen's University Belfast, Leuven, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2023). "Pourquoi étudier la traduction?" [Paper presentation]. Ecole du futur - Choisir ses études supérieures, Mons, Belgium.

#### Allocutions et communications diverses/Communication dans les médias

- Deneufbourg, G. (2023). "Intervention au Journal télévisé national - RTBF - HeyGen: l'interprétation automatique sous la loupe". Brussels, Belgium: RTBF - Journal Télévisé.
- Adam, L., & Deneufbourg, G. (2023). "Intelligence artificielle : les traducteurs bousculés par la technologie". Paris, France: Le Monde.

#### Allocutions et communications diverses/Autre

- Stilmant, N. (2023). "L'histoire du doctorat à la FTI-EII (article de vulgarisation du doctorat à la FTI-EII pour le journal étudiant "La Guillotine")".

#### Conférences scientifiques dans des universités ou centres de recherche/Conférence scientifique dans des universités ou centres de recherche

- Vanderbauwhede, G. (10 November 2023). "Méthodes d'évaluation du Jury FRESH et de la Commission FNRS-Doctorats-SHS3". Paper presented at Montage de projets: partage d'expériences, Mons, Belgium.
- Stilmant, N. (02 June 2023). "Mais et ton fils, sa thèse ? (finale interuniversitaire belge)" [Paper presentation]. Concours Ma Thèse en 180 secondes (finale interuniversitaire belge).
- Stilmant, N. (26 March 2023). "Mais et ton fils, sa thèse ? (finale UMONS)" [Paper presentation]. Concours Ma Thèse en 180 secondes (Sélections Umons).

---

2022

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Stilmant, N. (06 October 2022). "Les étudiants en traduction face aux connecteurs d'opposition : étude de la traduction des différentes catégories sémantiques de maar en traduction à vue par des étudiants de MAB2". Paper presented at Papotages de l'Institut Langage.
- Deneufbourg, G. (15 March 2022). "Traduire la fiction historique: voyage linguistico-temporel aux défis multiples". Paper presented at Les Mardis de l'ITIRI - Université de Strasbourg.

---

2021

#### Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Deneufbourg, G., & Michel, N. (2021). Le chagrin des Belges. In Ouvrage collectif, "Faut-il se ressembler pour traduire?" Paris, France: Double Ponctuation.

**Texte intégral** : [Faut-il se ressembler pour traduire.pdf](#) (Accès libre)

#### Allocutions et communications diverses/Allocution et discours

- Deneufbourg, G. (2021). "Deelname Panelgesprek - Dag van de Vertaler 2021 - UGent - De vraag naar extra vaardigheden & het belang van permanente vorming". Paper presented at Dag van de Vertaler 2021, Gent, Belgium.

---

2019

#### Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Deneufbourg, G. (2019). Sensibiliser les traducteurs aux finesses épistémiques et modales : le cas de l'évidentialité. In M. Berre, B. Costa, A. Kefer, ... G. Vanderbauwhede, "La formation grammaticale du traducteur". Lille, France: Presses Universitaires du Septentrion.  
**Texte intégral** : [Deneufbourg.pdf](#) (Accès libre)

#### Allocutions et communications diverses/Article grand public

- Deneufbourg, G. (2019). Post-édition de traduction automatique : se méfier des apparences. "American Translators Association Website".

#### Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Deneufbourg, G. (2019). "The Deceptive Illusion of Machine Translation: How NMT Output Can Mislead Post-editors". Paper presented at Elia Together, Barcelona, Spain.

---

2017

#### Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Deneufbourg, G. (2017). "Public Tendering in the Translation Industry". Paper presented at Elia Together, Berlin, Germany.

---

2015

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Vanderbauwhede, G. (05 September 2015). "Le SN démonstratif mémoriel en français et en néerlandais. Indices de divergences contrastives" [Paper presentation]. 7e Colloque International 'Linguistique contrastive germano-romane et intraromane', Innsbruck, Austria.

#### Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Deneufbourg, G. (2015). "The Value of Language - Translation & Technologies: An Ideal World?" Paper presented at The Value of Language, Brussels, Belgium.

---

2014

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Henn, C., & Vanderbauwhede, G. (18 May 2014). "À la croisée des chemins entre recherche, enseignement et services à la société: les ateliers de traduction" [Paper presentation]. 28ème Congrès de l'Association Internationale de Pédagogie Universitaire, Mons, Belgium.

---

2012

Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Vanderbauwhede, G. (04 July 2012). "La référence démonstrative dans les corpus écrits: théorisation et analyse de données empiriques" [Paper presentation]. 3e Congrès Mondial de la Linguistique Française, Lyon, France.

---

2010

Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Vanderbauwhede, G. (28 March 2010). "L'utilité de corpus parallèles pour la recherche en linguistique contrastive. Le cas des démonstratifs en français et en néerlandais" [Paper presentation]. XXIes Journées de Linguistique, Québec, Canada.